

Ю.А. Пилявских, Е.С. Баскакова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТТРИБУТИВНЫХ ГРУПП С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: статья посвящена переводу атрибутивных групп английского языка на русский язык. В статье рассматриваются особенности и типы атрибутивных групп. Особое внимание уделяется грамматическим и синтаксическим особенностям атрибутивных групп. На основе анализа их передачи с английского языка на русский язык определяются основные способы их перевода.

Ключевые слова: перевод, атрибутивная группа, синтаксис.

Yu.A. Pilyavskikh, E.S. Baskakova

TRANSLATION OF ATTRIBUTE GROUPS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract: the article is devoted to the translation of attributive groups from English into Russian. The article describes the features and types of attributive groups. It outlines the main grammatical and syntactical features of attribute groups. By analyzing the ways of their translation from English into Russian we define the basic methods of translation of attributive groups.

Keywords: translation, attributive group, syntax.

Развитие науки, литературы, экономики, сферы бизнеса и их выход на международную арену требуют репрезентативного перевода в каждой из сфер. Большая часть лексики, содержащаяся в документах, книгах, статьях, является узкоспециальной, что делает ее сложной для перевода. Кроме того, усложняют интерпретацию текста различные конструкции не свойственные переводящему языку, к которым относятся атрибутивные группы.

Атрибутивная группа – это цепочка определений, состоящая из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже предложения, образованных соположением [2, с. 21].

Атрибутивные группы в художественных произведениях помогают разнообразить текст и лучше передать настроение автора. Поэтому для качественного перевода атрибутивной группы необходимо четко знать их типы и способы передачи с одного языка на другой, учитывая широкие семантические связи между компонентами внутри группы. Например, словосочетание *Warsaw proposals* может быть переведено в зависимости от контекста как *варшавские предложения* (сделанные в Варшаве), *предложения Варшавы*, *предложения относительно Варшавы* [2, с. 21].

Современный английский язык развивается стремительно, что ведет упрощению сложных конструкций или их исчезновению. Так, например, притяжательный падеж, передающийся с помощью апострофа и согласной *s* либо предлогом *of* все чаще встречается без своих отличительных грамматических признаков, образуя атрибутивную группу (*hotel corridor – коридор отеля*, *Christian smile – улыбка Кристиана*).

Для изучения проблемы перевода атрибутивных групп с английского на русский язык мы обращаемся к роману Э.Л. Джеймс «50 оттенков серого», который получил мировую популярность.

В зависимости от того, какая часть речи выступает в качестве атрибута, в английском языке мы выделяем три типа атрибутивных конструкций в романе:

1) атрибутивные группы с субстантивным атрибутом, где роль атрибута выполняет имя существительное; данные группы могут иметь следующие виды:

– отсубстантивное прилагательное + имя существительное (*Seattle skyline – панорама Сиэтла*);

– имя существительное + имя существительное (*Stone edifice – каменное здание*); из имени существительного в притяжательном падеже + имя существительное в общем падеже (*Catharine's Inquisition – Инквизиция Кэтрин*);

2) атрибутивные группы с адъективным атрибутом, где в роли атрибута чаще всего выступает имя прилагательное, а также слова других частей речи в функции определения (*bright green eyes – ярко-зеленые глаза*; *white leather chair – кресло из белой кожи*; *tequila based cocktails – коктейли с текилой*);

3) атрибутивные группы с внутренней предикацией, в роли атрибута выступают фразы или предложения (*I've-worked-in-this-shop-for-years façade – вид, будто я уже сто лет работаю в этом магазине; one-on-one interview – интервью с глазу на глаз*). Благодаря структурной цельности атрибутивные группы данного типа имеют особое графическое оформление, а именно соединение их компонентов посредством дефисов или выделение всего комплекса кавычками и написание в нередких случаях каждого слова конструкции с большой буквы. Такое своеобразное графическое оформление препозитивных атрибутивных конструкций с внутренней предикацией делает их весьма заметными в структуре предложения. Подобные конструкции очень интересны и играют важную роль для передачи писателем эмоционального состояния героя, точного описания признака предмета или персонажа без использования осложненных предложений и придаточных. Аtribuтивные группы с внутренней предикацией делают речь выразительной и лаконичной.

Кроме того, атрибутивные группы могут принимать суффикс *-er*. Данный суффикс присоединяется к последнему слову группы, но относится к каждому ее члену (*do-it-yourselfer – умелец*). Данный суффикс может быть показателем постоянного признака, а может выражать временное качество.

Для того чтобы репрезентативно перевести атрибутивную группу необходимо разобраться в семантических связях между синтаксическими единицами группы.

Атрибутивная группа с субстантивным атрибутом

Данная группа является наиболее распространённой. Кроме того, существуют определенные трудности с установлением синтаксических связей внутри группы. Сначала необходимо определить главное – определяемое – слово, которое стоит последним (*iron bed – железная кровать*). Далее с опорой на главное слово устанавливаются смысловые связи внутри словосочетания (*bed Какая? iron*).

Однако с возрастанием количества слов в словосочетании смысловые отношения усложняются. Трудности перевода возникают потому, что помимо

связей с главным (определяемым) существительным в таких словосочетаниях возможны и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями. В приведённом выше примере смысловая связь прослеживается легко, поскольку каждое слово определяется предшествующим.

Но смысловая связь может быть и другой, например *sixteenth century British composer* (*composer* какой? *British*, *century* какого? *sixteenth*).

Поскольку атрибутивные группы с субстантивным атрибутом являются самой часто встречающейся группой и к тому же делятся на несколько типов, перевод данных групп на русский язык требует тщательного исследования. Безусловно, переводчик оставляет за собой права выбора трансформаций при переводе, так как перевод – процесс творческий. Но, несмотря на это, существуют определенные закономерности при переводе атрибутивных групп с субстантивным атрибутом.

Основными приёмами перевода атрибутивных словосочетаний *существительное + существительное* на русский язык являются перевод словосочетанием *прилагательное + существительное*, например, *night flight* – *ночной полет*; словосочетанием *существительное + предлог + существительное*, например, *car keys* – *ключи от автомобиля*; словосочетанием *существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже*, например, *flight plan* – *план полета*; перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов или применение описательного перевода, например, *hardware store* – *магазин, торгующий инструментами и строительными материалами*; перевод одним существительным, чаще всего общепринятым закрепившимся эквивалентом, например, *crop rotation* – *севооборот*, *soil science* – *почвоведение*.

Таким образом, атрибутивные группы с субстантивным атрибутом – это непростые для перевода конструкции, требующие подбора верного эквивалента на русском языке с учетом их синтаксических связей и норм переводящего языка.

Атрибутивная группа с адъективным атрибутом

Следующими по частотности являются атрибутивные группы с адъективным атрибутом. Данные группы имеют два основных способа перевода. Они могут передаваться на русский язык словосочетанием в родительном падеже с предлогом, например, *brown stone edifice* – здание из коричневого камня, *dark wood table* – стол из темного дерева; а также могут быть переданы словосочетанием с прилагательным, например, *loose white linen shirt* – просторная белая льняная рубашка, *bright green eyes* – ярко-зеленые глаза. Мы видим, что данный тип атрибутивных групп ближе к русскому языку и проще в установлении синтаксических связей внутри группы.

Атрибутивная группа с внутренней предикацией

Атрибутивные группы с внутренней предикацией встречаются гораздо реже, особенно в официальном стиле, но представляют большой интерес для лингвистов-переводоведов. Основной особенностью данной группы является наличие дефисов внутри группы. Данные атрибутивные группы передаются на русский язык комплексным преобразованием в зависимости от норм и существующих реалий переводящего языка: *knee-length boots* – сапоги до колена, *floor-to-ceiling window* – окно во всю стену. Также, данные группы, включающие в себя целые предложения, можно передать сложноподчиненными предложениями: *I-don't-want-you reminder* – напоминание о том, что он меня не интересуется.

Таким образом, видно, что при передаче данного типа групп на русский язык используются преобразования, привычные для русскоговорящего человека: описание, сложные предложения, отсутствие дефисов.

Итак, многочленные атрибутивные конструкции представляют серьезную трудность при переводе. Тем не менее, исследователи выработали следующий алгоритм действий при переводе подобных конструкций: 1) определить границы атрибутивной конструкции (группа может начинаться с артикля, указательного или притяжательного местоимения, числительного; заканчивается определяемым существительным; признаком окончания атрибутивной группы может быть глагол, предлог, союз, новый артикль, прилагательное,

местоимение); 2) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания); 3) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо); 4) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево. Иногда для выполнения перевода и принятия переводческих решений необходимо применение широкого контекста или даже экстралингвистического, выходящего за рамки текста [5, с. 113].

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение.: Учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 6-е изд. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2012. – 368 с.
2. Бархударов Л.С. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – Либроком, 2013. – 42 с.
3. Баскакова Е.С. Грамматические аспекты / Е.С. Баскакова // Основы курса перевода: Учеб. пособие. – Сургут: СурГУ, 2011. – 54 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М., 2006. – 240 с.
5. Соколова Г.В. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. – М.: Высш. шк., 2008. – 204 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А.Д. Швейцер. – М, 2009. – 216 с.
7. Джеймс Э.Л. Пятьдесят оттенков серого / Э.Л. Джеймс – М.: Эксмо, 2012. – 425 с.
8. James E.L. Fifty Shades of Grey / E.L. James. – Australia: The Writers Coffee Shop, 2011. – 450 p.

Пилявских Юлия Александровна – студентка БУ ВО «Сургутский государственный университет», Россия, ХМАО – Югра, Сургут.

Pilyavskikh Yulia Aleksandrovna – student of BI of HE “Surgut State University”, Russia, KhMAD – Yugra, Surgut.

Баскакова Екатерина Сергеевна – канд. филол. наук, доцент, преподаватель БУ ВО «Сургутский государственный университет», Россия, ХМАО – Югра, Сургут.

Baskakova Ekaterina Sergeevna – candidate of philological sciences, associate professor, lecturer of BI of HE “Surgut State University”, Russia, KhMAD – Yugra, Surgut.
